



THE TALE OF PETER RABBIT

小兔彼得的故事

BEATRIX POTTER (英) 著

老饕 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF PETER RABBIT

小兔彼得的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

小兔彼得的故事：英汉对照 / (英) 波特 (Potter, B.) 著；老饕译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.7

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5135-6421-2

I. ①小… II. ①波… ②老… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176973 号

出 版 人 蔡剑峰

责任编辑 谷 丰

执行编辑 王 莹 唐 辉

封面设计 李双双

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本 787×670 1/24

印 张 29

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6421-2

定 价 99.00 元 (本盒含 14 册图书，附赠 MP3 光盘 1 张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：264210001



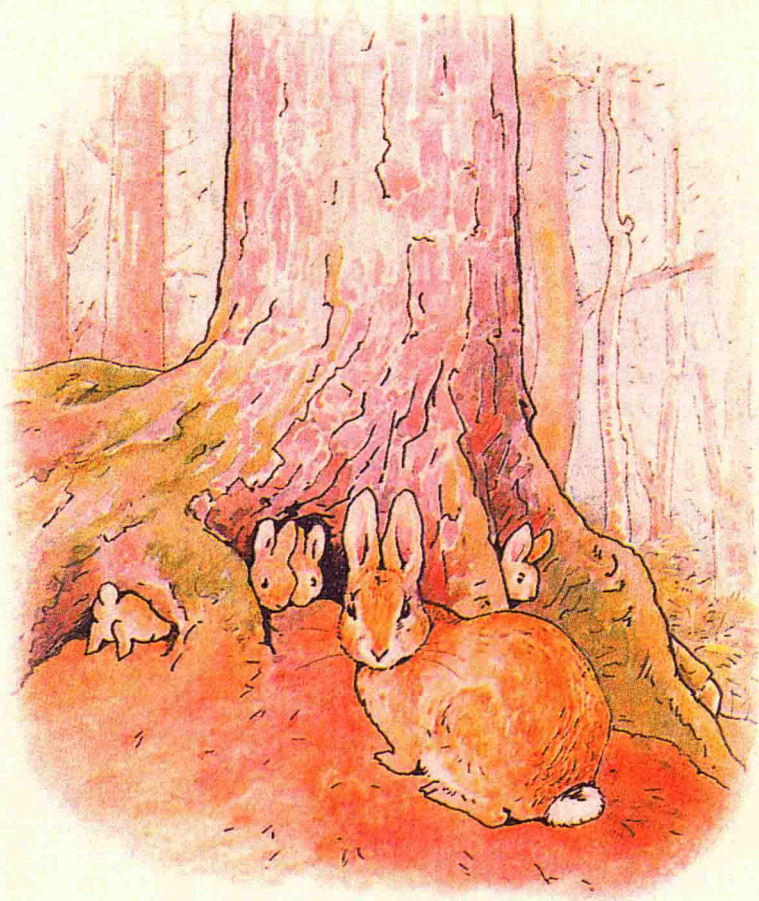
彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF PETER RABBIT

小兔彼得的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING



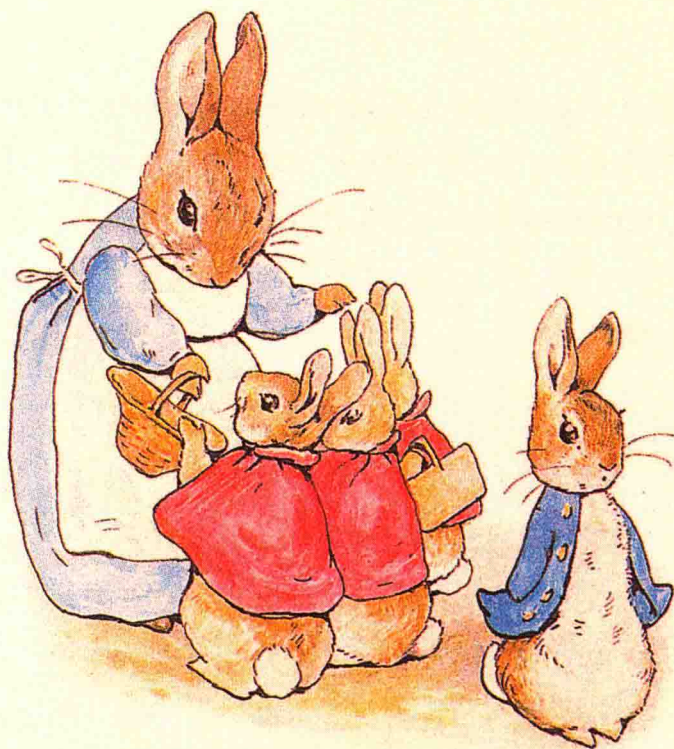
Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were—Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.

从前，有四只小兔子，他们的名字是——弗洛普西，莫普西，棉尾巴，还有彼得。

They lived with their Mother in a sand-bank, underneath the root of a very big fir-tree.

他们和妈妈一起，住在沙坝上一棵巨大的杉树底下。





“Now, my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “you may go into the fields or down the lane, but don't go into Mr. McGregor's garden.

“听着，我的宝贝们，”一天早上，老兔子太太对他们说，“你们可以去田野里玩，也可以沿着小路溜达，但是不许到麦格雷戈先生的菜园里去。”

“Your Father had an accident there; he was put in a pie by Mrs. McGregor.

“你们的爸爸就是在那个菜园里遇到意外，麦格雷戈太太把他塞进了一个馅饼里。”

“Now run along, and don't get into mischief. I am going out.”

“去玩吧，不要调皮捣蛋。我得出趟门。”



Then old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella, and went through the wood to the baker's. She bought a loaf of brown bread and five currant buns.

然后老兔子太太挎上篮子，带上伞，穿过树林去面包店。她买了一条黑面包和五个提子小圆面包。







Flopsy, Mopsy and Cotton-tail, who were good little bunnies, went down the lane to gather blackberries;

弗洛普西、莫普西和棉尾巴都是乖巧的小兔子，他们沿着小路去采黑莓果子。





But Peter, who was very naughty, ran straight
away to Mr. McGregor's garden,

不过，彼得特别淘气，径直往麦格雷戈先生的菜园跑去。

And squeezed under the gate!

他从篱笆门底下挤了进去！

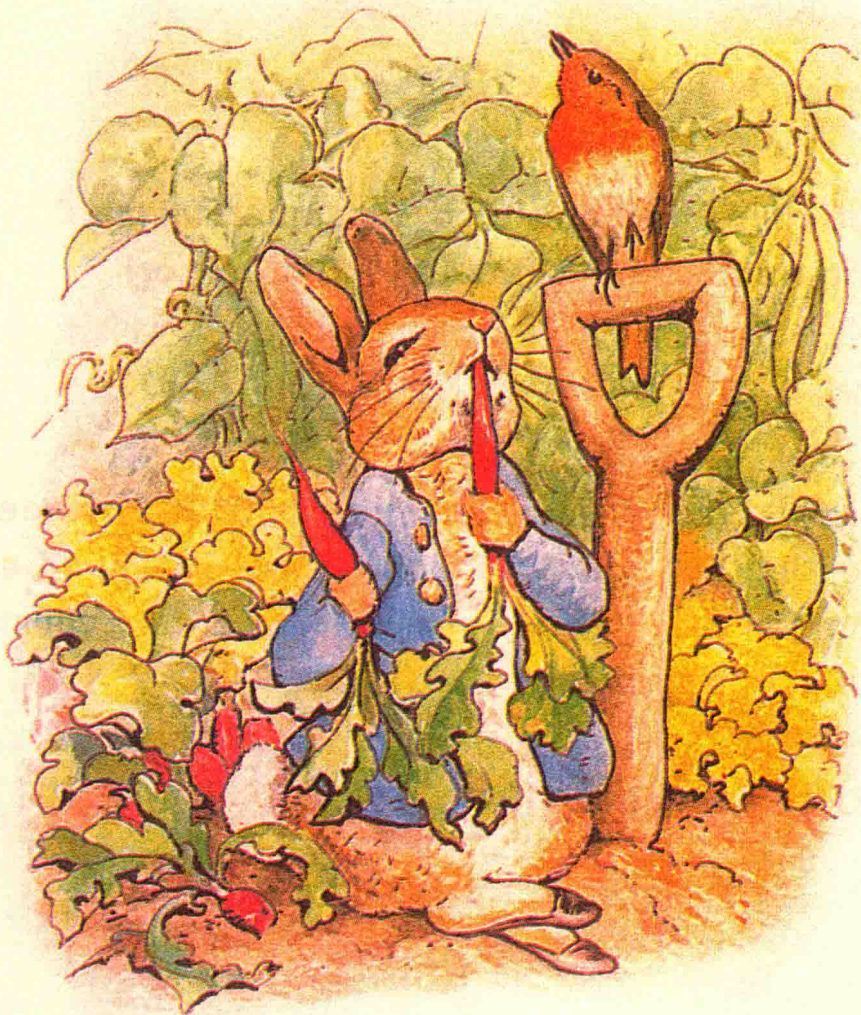


**First he ate some lettuces and some French
beans; and then he ate some radishes;**

他先是吃了一些莴苣和四季豆，接着又啃了几根小萝卜。

**And then, feeling rather sick, he went to
look for some parsley.**

过了一会儿，彼得觉得很不舒服，就想去找点西芹吃。



**But round the end of a cucumber frame,
whom should he meet but Mr. McGregor!**

但是，刚绕过一片黄瓜棚架，你猜他遇到了谁？正是麦格雷戈先生！

**Mr. McGregor was on his hands and knees
planting out young cabbages, but he jumped up
and ran after Peter, waving a rake and calling
out, "Stop thief!"**

麦格雷戈先生正趴在地上移植卷心菜苗，他一看到彼得就跳起来追了过去，手里挥舞着耙子大叫：“抓小偷啊！”

